

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio - Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii	Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Inițiere în interpretare simultană și consecutivă C-A germană							
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Rodica Teodora Biriș							
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Anemarie Arsenie							
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	Ex	2.7. Regimul disciplinei	Ob	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care 3.2. curs	2	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care 3.5. curs	28	3.6. seminar	28
Distribuția fondului de timp					4x25=100 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități:					2
3.3. Total ore studiu individual	44				
3.4. Total ore pe semestru	56				
3.5. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	-sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	-sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none">• studentul trebuie să identifice și să transpună corect aspectele de cultură și civilizație• studentul trebuie să înțeleagă complexitatea aspectelor care privesc abordarea fenomenelor culturale și de civilizație• studentul trebuie să se familiarizeze cu geografia, civilizația și cultura Germaniei• studentul trebuie să aibă abilitatea de a recunoaște și identifica referințele socio-culturale și antropologice din discursurile în limba franceză
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">• studentul trebuie să fie deschis spre însușirea de elemente de cultură și civilizație germană• Preocuparea pentru perfecționarea profesională prin antrenarea abilităților creative;• Implicarea în activități științifice, cum ar fi elaborarea unor articole și studii de specialitate;• Participarea la proiecte având caracter științific, compatibile cu cerințele integrării în învățământul European

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Familiarizarea cu spațiul, normele și valorile culturale germane
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• cunoașterea complexă a universului cultural și a civilizației germane• organizarea coerentă a discursului oral și în scris și argumentarea cu suport teoretic a propriilor idei privind cultura și civilizația germană• construirea unor raționamente specifice• elaborarea unor strategii de comunicare interculturală• Familiarizarea cu traducerea simultană și consecutivă• traducerea corectă a textelor în limba germană și în limba română• explicarea unor noțiuni teoretice din domeniul traducerii• traducerea practică a unor texte• Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și dezbateri, problematizarea;

	<ul style="list-style-type: none"> • Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz) • Metode de simulare (bazate pe acțiune) • Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba C. Discursuri de natură și cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare. • Sesiune recapitulativă: Exerciții de memorie, analiză și sinteză, luare de notițe: legături, verticalitate, 4 simboluri, structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notițe, comunicare.
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații		
1. Definierea conceptului de interpretare. Scurtă prezentare diacronică, Criterii de clasificare a interpretării	- Prelegere a - Demonstrația didactică;	Scurte prezentări în power-point pentru exemplificare		
2. Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiții conceptuale b) Principii de bază				
3. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă.				
4. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrizare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale și de umor.				
5. Dobândirea competențelor cognitive în interpretare: ascultarea activă și pasivă, memoria de scurtă durată, atenția distributivă.				
6. Profilul interpretului de conferință și adaptarea sala fiecare situație				
7. Noțiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice..				
8, 9. Tipuri de discursuri specifice relațiilor internaționale și caracteristicile acestora.-2 weeks				
10. Trăsăturile textelor tehnico-științifice				
11,12 Caracteristici lexicale, morfologice, sintactice ale textelor de specialitate și tehnici de traducere aplicate. – 2 weeks				
13. Elementul de cultură, civilizație și umor. Tehnici de adaptare și echivalență..				
14. Elemente de gestionare a activității, a carierei, de deontologie și protocol. Importanța documentării prealabile – etapă esențială în procesul de interpretare.				
1. Definierea conceptului de interpretare. Scurtă prezentare diacronică, Criterii de clasificare a interpretării				
2. Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiții conceptuale b) Principii de bază				
3. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă.				

4. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrizare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale și de umor.		
5. Dobândirea competențelor cognitive în interpretare: ascultarea activă și pasivă, memoria de scurtă durată, atenția distributivă.		
6. Profilul interpretului de conferință și adaptarea sala fiecare situație		
7. Noțiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice..		
8, 9. Tipuri de discursuri specifice relațiilor internaționale și caracteristicile acestora.- sept.		
<p>Bibliografie:</p> <p>1. Göpferig, Susanne (2008): Translationsprozessforschung. Stand. Methoden. Perspektiven. Tübingen: Narr.</p> <p>2. Horn-Helf (2007): Kulturdifferenz in Fachsortenkonventionen. Frankfurt/Main: Peter Lang.</p> <p>3. Kadric, M./ Kaindl, K./ Kaiser-Cooke, M. (2009): Translatorische Methodik. Wien: Facultas.</p> <p>4. Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut</p> <p>5. Margareta Bowen: Geschichte des Dolmetschens. In: <u>Mary Snell-Hornby et al.: Handbuch Translation</u>. Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 43–46.</p> <p>6. Ralf Friese: Dolmetschanlagen. In: Mary Snell-Hornby et al.: <i>Handbuch Translation</i>. Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 336–338.</p> <p>7. Franz Pöchhacker: Simultandolmetschen. In: Mary Snell-Hornby et al.: <i>Handbuch Translation</i>. Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 301–304.</p> <p>8. Jürgen Stähle: Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes. Franz Steiner, Stuttgart 2009, ISBN 978-3-515-09360-6.</p> <p>Bibliografie suplimentară:</p> <p>9. Prunc, E. (2011): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme</p>		
8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Vorstellung der Bibliographie: Dicționare, lexicoane, soft-uri pentru uzul traducătorului în domeniul tehnic.	- Activități frontale, de grup și individuale - Lucrări de seminar/ref erate - Conversații a	
2. Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea anterioară (căutarea termenilor, pregătirea glosarului).		
3. Alcătuirea de discursuri pe teme date și redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notițe.		
4. Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba roman în limba germana; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană.		
5. Noțiuni avansate de tehnica luării de notițe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notițelor pt organizarea conținutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs.		
6. Familiarizarea cu cabina de interpretare; „codul manierelor în		

cabină” (inclusiv gestionarea spațiului de lucru, comunicarea cu colegii de cabină, instrumente utile în cabina de interpretare).		
7. Noțiuni avansate de tehnica luării de notițe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notițelor pt organizarea conținutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs.		
8, Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba romana în limba germana. Analiza și sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum și a registrului.		
9. Mid-term test		
10. Limbajul textelor științifice și tehnice; dialog exploratoriu - îndrumare directă, lucru în grup, lucru cu dicționarul		
11, 12. Dificultati lexicale, morfologice, sintactice in interpretarea simult si consec Exerciții pregătitoare, de trecere de la interpretarea consecutivă la interpretarea simultană;		
13. Identificarea și redarea elementelor de cultură, civilizație și umor. Exerciții de parafrizare și reformulare.		
14. Erori” de interpretare mediatizate – studiu de caz. Elemente de deontologie și etică.		
Importanța cifrelor, a numelor proprii, utilizarea metaforelor și a culturilor		
1. Vorstellung der Bibliographie: Dicționare, lexicoane, soft-uri pentru uzul traducătorului în domeniul tehnic.		
2. Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea anterioară (căutarea termenilor, pregătirea glosarului).		
3. Alcătuirea de discursuri pe teme date și redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notițe.		
4. Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba roman în limba germana; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană.		
5, Noțiuni avansate de tehnica luării de notițe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notițelor pt organizarea conținutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs.		
Bibliografie		
1. Kadric, M./ Kaindl, K./ Kaiser-Cooke, M. (2009): Translatorische Methodik . Wien: Facultas.		
2. Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens . München: Iudicium und Goethe Institut		
3. Ralf Friese: Dolmetschanlagen . In: Mary Snell-Hornby et al.: <i>Handbuch Translation</i> . Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 336–338.		
4. Franz Pöchhacker: Simultandolmetschen . In: Mary Snell-Hornby et al.: <i>Handbuch Translation</i> . Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 301–304.		
5. Jürgen Stähle: Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des		

zweitältesten Gewerbes. Franz Steiner, Stuttgart 2009, ISBN 978-3-515-09360-6.
Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): **Handbuch Translation**. Tübingen: Stauffenberg.
Bibliografie suplimentară:
6.Prunc, E. (2011): **Entwicklungslinien der Translationswissenschaft**. Berlin: Francke&Timme.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

Tip de activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
10.1. Curs	Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor din curs	Examen scris și oral	50%
10.2. Seminar / laborator / proiect	Cunoașterea culturii germane și înțelegerea mentalității germane	Monitorizare directă Evaluarea activităților	50%
10.3. Standard minim de performanță	-activitate minimală în timpul semestrului -capacitatea de a înțelege și de a explica pertinent conceptele de bază din sfera culturii și civilizației în general și din aria celei germane în particular		

Data completării:
29.09.2023

Semnătura titularului de curs
prof. univ. dr. Rodica Teodora Biris

Semnătura titularului de seminar
asist. univ. dr. Anemarie Arsenie



Aviz director departament Lect.univ. dr. Adela Gorcea

